

## Coming to Nepal, 1972 #1 (DN-13)

narrative

### A. Coming to Nepal (DN-13)

Chingaru wrote this text after one of our early journeys to Nepal for a language workshop held at Tribhuvan University in Kathmandu.<sup>1</sup>

Durga wrote about the same trip in somewhat more detail in the text *Coming to Nepal, 1972 #2 (DN-9)*.

#### A.1 Free Translation of Text

1. *This is a speech.*

2. *Greetings, Bai.*

3. *We, at coming time, boarded a bus and we came. We got off in Raipur.*

4. *We came from Raipur having boarded a train, one night and one day.*

5. *At the time of becoming evening we arrived in Calcutta. And we again boarded a train and we came to Patna. We arrived in the morning.*

6. *And having gotten a plane ticket, we came to Nepal on the 11 o'clock plane. Danny's parents had gone to bring us (from the airport).*

7. *Then we came to a lady's house and we ate some food. And later in the evening Becca's mother came to bring us (to her place) for eating. Therefore we went. And we ate. And the ladies talked a lot till very late. We had gone to sleep there. They got us up at midnight and Becca's father brought us (to our place). We came forgetting the way. And we slept.*

8. *That's it.*

#### A.2 Coming to Nepal Interlinear

##### DN-13:1

गोटोक गोट आए।  
goʔok goʔ ae  
NUM N EQ  
one speech is.3S  
*This is a speech.*

##### DN-13:2

जूआर बाई।  
dʒuar bai  
N VOC  
greeting Bai  
*Greetings, Bai.*

##### DN-13:3.1

आमी एतो बेरा बस चेगलू आऊर ईलू।  
ami eto bera bəs tʃeglu aur ilu  
PPRON V N N V CONJ V  
we-EMP come-CONJ.INC time bus climb-1P.PTC and come-1P.PTC  
*We, at coming time, boarded a bus and we came.*

<sup>1</sup>Text typed by Chingaru Ram Baghel, 1972. Researcher: Fran Woods.

## DN-13:3.2

राएपूर ऊतरलू।  
raepur utərlu

PN V

Raipur descend-1P.PTC

*We got off in Raipur.*

## DN-13:4

राएपूर ले रेल चैगून ईलू एक रात एक मोजन ने।  
raepur le rel tʃegun ilu ek rat ek mōdʒən ne

PN MKR N V V NUM N NUM N CASE

Raipur =SRC railway climb-CONJ.COMP come-1P.PTC one night one all day =TEMP

*We came from Raipur having boarded a train, one night and one day.*

## DN-13:5.1

कलकता ने सँज होतो के अमरलू।  
kalkata ne s̄əɟʒ hoto ke əmərlu

PN POSTP N PHRADV V

Calcutta =LOC evening become-CONJ.INC-TEMP arrive-1P.PTC

*At the time of becoming evening we arrived in Calcutta.*

## DN-13:5.2

आऊर फेर रेल चैगलू आऊर पाटना ईलू।  
aur p<sup>h</sup>er rel tʃeglu aur paɽna ilu

CONJ ADV N V CONJ PN V

and again railway climb-1P.PTC and Patna come-1P.PTC

*And we again boarded a train and we came to Patna.*

## DN-13:5.3

बीआने अमरलू।  
biane əmərlu

N V

morning-EMP arrive-1P.PTC

*We arrived in the morning.*

## DN-13:6.1

आऊर जाहाज चो टिकट धरून फेर ईगारा बजे चो जाहाज ने  
aur dzahadʒ tʃo tʃikət d<sup>h</sup>ərʊn p<sup>h</sup>er igara bəɟe tʃo dzahadʒ ne

CONJ N PRT N V ADV NUM N PRT N POSTP

and aeroplane =POSS ticket take hold-CONJ.COMP again eleven o'clock =POSS aeroplane =LOC

आमी नेपाल ने ईलू।  
ami nepal ne ilu

PPRON PN POSTP V

we-EMP Nepal =LOC come-1P.PTC

*And having gotten a plane ticket, we came to Nepal on the 11 o'clock plane.*

## DN-13:6.2

आऊर आमके आनूकलाए जाऊ रोहोत देनी चो माए बापा।  
aur amke anuklae dzau rohot deni tʃo mae bap

CONJ PRON V V PERNM PRT N N

and we-GOL bring-INF-PURP go-CONJ.COMP-be-3S Danny =POSS mother father

*Danny's parents had gone to bring us (from the airport).*

## DN-13:7.1

तेबे आमी ईलू गोटोक बाई घरे आऊर काए काए खादलू।  
 tebe ami ilu goṭok bai gʰəre aur kae kae kʰadlu  
 CONJ PPRON V NUM N N CONJ REL V  
 then we-EMP come-1P.PTC one lady house=LOC and whatever eat-1P.PTC  
 Then we came to a lady's house and we ate some food.

## DN-13:7.2

आऊर पासे बेका चो आएआ आमके खातो काजे सँज बेरा आनूक  
 aur pase beka tʃo aea amke kʰato kadʒe s̄ɔdʒ bera anuk  
 CONJ ADV PN PRT N PRON V POSTP N V  
 and later Becca =POSS mother we-GOL eat-CONJ.INC for evening bring-INF

ईली।

ili

V

come-3S.NM.PC

And later in the evening Becca's mother came to bring us (to her place) for eating.

## DN-13:7.3

तेबे आमी गेलू।  
 tebe ami gelu  
 CONJ PPRON V  
 therefore we-EMP go-1P.PTC  
 Therefore we went.

## DN-13:7.4

आऊर खादलू।  
 aur kʰadlu  
 CONJ V  
 and eat-1P.PTC  
 And we ate.

## DN-13:7.5

आऊर बाई मन खूब गोठेआला खूब रात ले।  
 aur bai mən kʰub goṭʰeala kʰub rat le  
 CONJ N PRT ADV V ADV N MKR  
 and lady =PL much converse-3P.PTC much night =SRC  
 And the ladies talked a lot till very late.

## DN-13:7.6

आमी हूता सोऊ रोऊँ।  
 ami huta sou roũ  
 PPRON ADV V  
 we-EMP there sleep-CONJ.COMP-be-1P  
 We had gone to sleep there.

## DN-13:7.7

बारा बजे ऊटाला आऊर बेका चो बाबा आमके  
 bara bəɖʒe uṭala aur beka tʃo baba amke  
 NUM N CV CONJ PN PRT N PRON  
 twelve o'clock get up-CAUS-3P.PTC and Becca =POSS father we-GOL

आनून दीलो।

anun dilo

V

bring-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M

They got us up at midnight and Becca's father brought us (to our place).

**DN-13:7.8**

खूब बाट के भूलकते ईलू।  
 k<sup>h</sup>ub baʃ ke b<sup>h</sup>uləkʰte ilu  
 ADV N CASE V V  
 much way GOL forget-CONJ.INC come-1P.PTC  
*We came forgetting the way.*

**DN-13:7.9**

आऊर सोऊलू।  
 aur soulu  
 CONJ V  
 and sleep-1P.PTC  
*And we slept.*

**DN-13:8**

सरली तो।  
 sərli to  
 V CONJ  
 finish-3S.NM.PC thus  
*That's it.*

**Abbreviations**

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PERNM	=	personal name
PHRADV	=	adverbial phrase
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun

PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
SRC	=	source
TEMP	=	temporal particle
V	=	verb
VOC	=	vocative